

ËNCHÁ TS'Ë NDACH'ON



EL HOMBRE-RAYO

ÈNCHÁ
TS'È NDACH'ON

Remigio Ruiz Mariano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

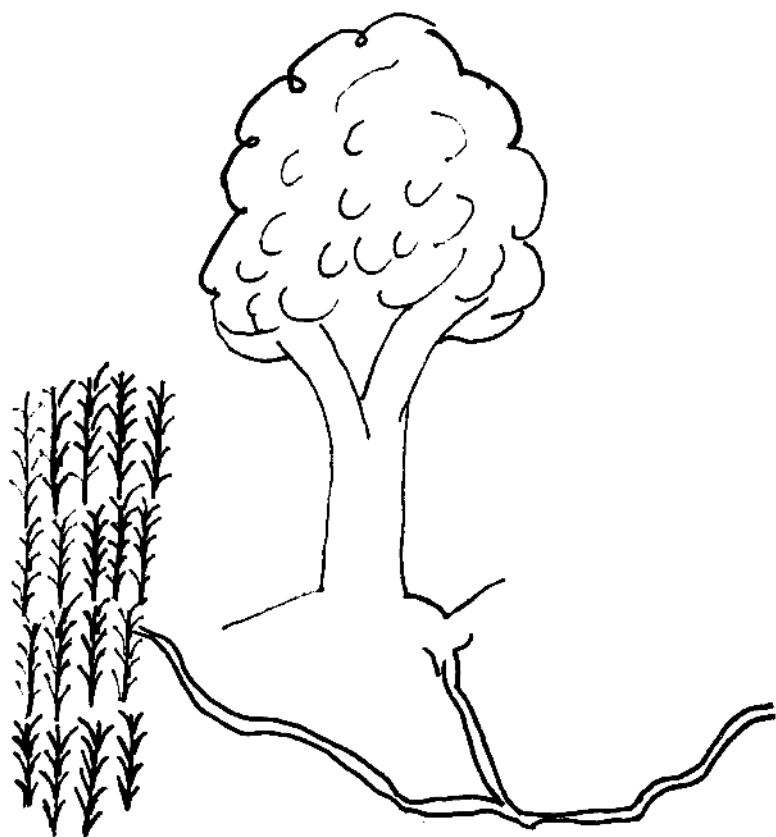
Nqu'iangá jě nivá n̄ntitsí, nga
quits'ínc'at'ai quicha, quits'a tsí. 'Yún
ncjún cuma nga quits'a tsí. 'Is'ai
quits'ínc'at'ai quicha ndach'on.

Tu yá quisasinnchú'yún quicha.
'Is'ai tsijně t'ananquiü.

Tu yóó nivá ncu nda xi niváa jñá.
Cui xi quisacuu quicho. Cui xi quisacuu
quicho.

V'a tsu ndach'on, nga quinchjaco
nda xi niváa jñá:

—Tusaá chjuvéy quichaná. Tusaá tsj
c'uaíní. 'It'aa jěé cuijně t'anaquiü ts'an.
Yóó sínchuyún. N'ěsjěndyichí yó ma
sijnanchu. C'uaíná tsj, cui xi tijnanday,
—tsuxú ndach'on, v'a tjün.



Tu jmi tu vincjunní nga cfínca tsí.
 Tunga ts'an, jmi chumi xi cūmay, tsa ji
 n'ëxácōy, tsa vixí. Tu tjajñat'aári jñóo.
 Najmi ta stjúu jñá jnyy. Co tsa jñáchá
 má cūnúy, cun suvaá quichana 'an,

—tsuxú ndach'ón—. Cún suvaá
 quichana 'an. Najmi yjoy n'ëcjëntay,
 tsanga ta ji cuínúuni. Tsa xincú n'ë
 n'ëxácõy quichëy ji, tsa v'la ts'ín
 n'ëxácõy ts'an, tsa vixí, najmi. Tu v'íí
 n'ë, cjúájñëy xqui ñju xqui ñju jnu,
 cjúájñaasay ji quichana 'an, —tsuxú
 ndach'ón.

—Nda tjín, —tsuxú ndõ.

S'áixú quitsjá ts'ë. Ngjicõxú
 ndach'ón. Tuñjaxú, nga v'í quits'ín
 ndach'ón quichõ, tjaxú cuma.
 Ngjicõxúngáa ts'ë. Ngjicõxú ts'ë ndõ,
 v'la tjíun.

Jë cuma. 'Is'áixú ja cj'áxú ndõ
 quichõ xi ts'ë ndach'ón. 'Is'áixú v'la
 ts'ín ndõ. Moxú ndõ. Tsëxú jñáchá xi
 mo ndõ, v'la tjíun. Tu vjaájñat'a,
 vjaát'axúra, v'la tjíun, jñóõ.

Ts'ínxásuvaxú quich̄a ndach'ón, v'á
tjíun. V'axú tsu ndo:

—¡'Án v'á tsjo ts'ín ts'ínxáa déy!
Najmi ta 'un tívéná, —tsuxú ndo, v'á
tjíun.

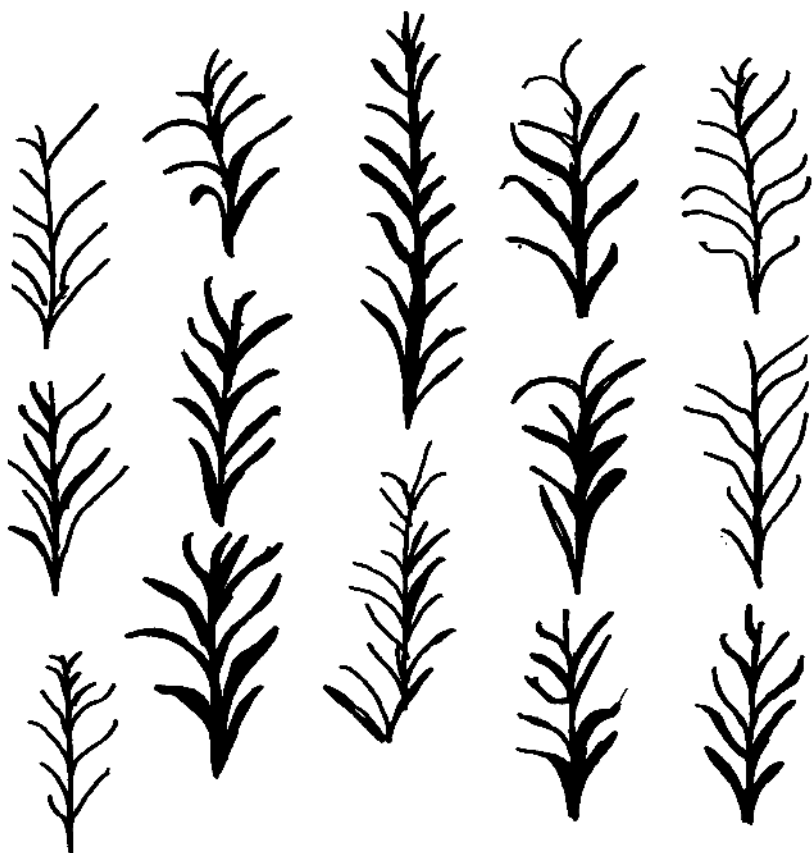
Tunga v'axú quitsu ndach'ón, nga
jë quitsjá quich̄o, v'á tjíun: —Tu najmi
tu ch'aá xi cuinch̄ja, v'á tjíun. Ni xi
tíxin, v'á tjíun. “V'íí cumat'an,” tsa
vixí. Tu 'animay t'ējñajinní, nqu'ianga
'an cuasētəcjoco, —tsuxú ndach'ón,
v'á tjíun.

—Jmi ch'aá xi tu tsu tu ma lén xi
cuinch̄ja. 'It'aa 'un cumacun jóo, tsanga
chuvay, tsa jánanqui y c'úínyëy, co xutá
jīsuntë c'úínyëy, —tsuxú ndach'ón.

—Nda tjin, —tsuxú ndo.

Cuinga, tu cui ndo tjinjinxúra,
xincú ts'ín quits'ínxáco quicho.

Núxú cumaa quis'ějña, v'a tjin.
Núxú cuma quis'ějña. Cumaaxú xi tē, xi
tj'ion nú, nga ts'ínxácoxú ndo quicho.



Tuchanxú v'ǎ tsu já, xutǎ xi
 nǎxinantóo: —¿Ncú ts'íinrǎvi? ¿Án v'ǎ
 nda ts'ínxá? ¿'Án v'ǎ tsjo ts'ín ts'ínxá
 ndo? —tsuxú jóo.

S'ǎixú quits'ínqu'ij xán. Xánxú
 quitsja jóo.



—¿Ncú n'ëeri ji, d'ë? ¿Ncú n'ë
 n'ëxáani ji? ¿'Án v'ǎ tsjo n'ë n'ëxáani,
 ji nda? —tsuxú.

Najmi nchjǎ. Jmi nchjaxú ndo
 tsacai. Jmi nchjaxú ndo.

—Tunga 'yún ts'inxá. Xincú n'ë
n'ëxá, v'á ts'ín ts'inxá, —tu tsuxú ndo
tsacai.

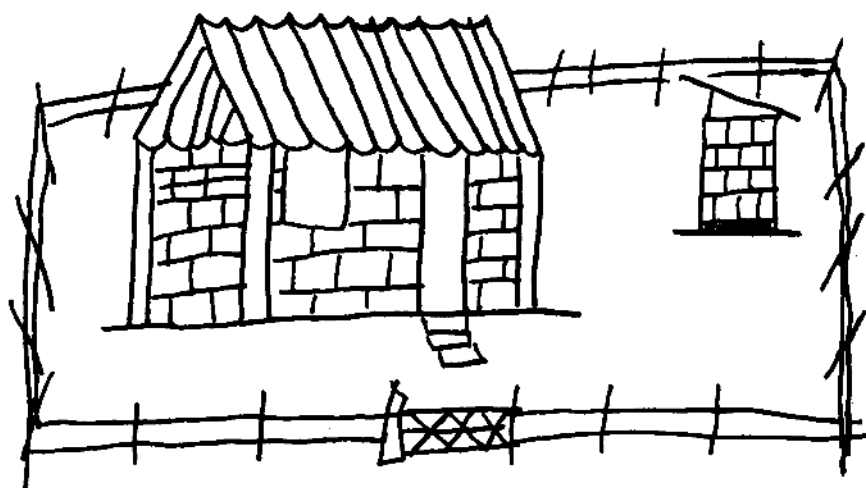
Tuu nqu'iaxú jë ts'atiu chuva,
camach'i. Co jë quichucjë nistjin nqu'ia
vitsuya.

Quitsúyaxú ndo. Quitsúyaxú ndo.

—V'íí camat'an. Quichaní ndach'on
quisacuna. Cui v'á tsjo ts'ín ts'inxána.
Co jë tjínna toon, —tsuxú.

Jëxú nda, tjíin toon ndo tsacai, v'á
tjíun. Nqu'iaxú jëxú cumandyiná ndo
tsacai, v'á tjíun.

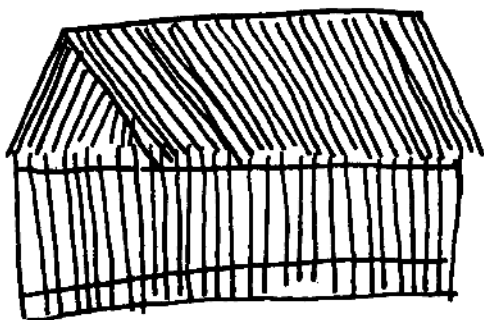
T'aa tusí ndjaáxú ts'inxá quicho,
v'á tjíun. Tu najmi tą tjujñáxú jnu.
S'ëjñajëxú jnu ngayjë nistjin. Co ni xi
mjëxú ndo c'uëéntjë, najmi tą jñóoxú
títs'ínqu'iëñra. Co ndaxú machá njju.



Ndaxú machá ni xi v'éntjē ndo. Tu
quitsúyaxú ndo. S'áixú quindyjangáa,
quindyjaxúngáa ni chinëë. Quindyjaxú
toon xi quis'ë ndo. Quindyjaxú cuma
nga jë quitsúya.

C'ua_xú ts'ín cumax'anngáa ndo ma.
C'ua_xú ts'ín cumax'anngáa ma.

Y_o cfë cui 'énchá xu'vi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

RESUMEN DEL CUENTO DEL HOMBRE-RAYO

Una vez, durante la temporada de lluvias, un hombre-rayo dejó caer su machete. Un campesino lo encontró clavado en un árbol y el hombre-rayo le preguntó al hombre si quería cambiar machetes con él. El hombre-rayo le dijo que ese machete haría todo el trabajo él solo, limpiaría y deshierbaría toda la tierra. Entonces el campesino estuvo de acuerdo en cambiar machetes. El hombre-rayo le advirtió que debía cuidar su machete mágico y no contar su secreto a nadie.

Entonces el campesino tomó el machete y lo usó por algunos años. Sus cosechas prosperaron y él comenzó a ser rico. Finalmente sus vecinos, asombrados porque era tan rico, fueron y lo emborracharon y le hicieron hablar acerca del machete del hombre-rayo. El resultado fue que perdió el machete, sus cosechas y su dinero, y volvió a ser un hombre pobre.

AUTOR: Remigio Ruiz Mariano
DIBUJANTE: Mariano Quintero Tereso
IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q1-0-703

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.